

生态翻译学视角下的太极拳申遗宣传片字幕英译分析

张娜娜, 曹旺儒

河南理工大学外国语学院, 河南 焦作
Email: 995528621@qq.com

收稿日期: 2021年6月24日; 录用日期: 2021年8月5日; 发布日期: 2021年8月16日

摘要

胡庚申提出的生态翻译学认为译者在翻译过程中应进行适应与选择, 从而使译文能更准确表达原意。本文依据生态翻译学理论, 以适应和选择原则及“三维转换”为指导, 从而对太极拳申遗宣传片的字幕翻译进行研究, 同时探讨“三维转换”的翻译方法在太极拳视频字幕中的使用, 力争在语言维上直观准确, 在文化维上突出太极拳特色内涵, 在交际维上适应阅读者习惯, 从而为今后太极拳非遗相关翻译提供借鉴。

关键词

生态翻译学理论, 非物质文化遗产翻译, 太极拳, 外宣翻译

Translation Studies of the Movie Subtitle in Taijiquan's Application for the Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Eco-Translatology

Nana Zhang, Wangru Cao

School of Foreign Studies, Henan Polytechnic University, Jiaozuo Henan
Email: 995528621@qq.com

Received: Jun. 24th, 2021; accepted: Aug. 5th, 2021; published: Aug. 16th, 2021

Abstract

Hu Gengshen's eco-translatology holds that translators should make adaptations and choices in the process of translation so that the original meaning can be expressed more accurately. Based

on the eco-translatology, under the guidance of adaptation principal, choice principle and the “Three-D Transformations”, this paper studies the English translation of the movie of Taijiquan applying for the World Heritage List, and discusses the English translation of “Three-D Transformations” method in the use of subtitle, so as to make it intuitive and accurate in language, full of characteristics on cultural, more adaptable to the readers on communicative, thus promoting the quality of the translation of Taijiquan intangible cultural heritage.

Keywords

Eco-Translatology, Intangible Cultural Heritage Translation, Taijiquan, External Publicity Translation

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

太极拳自 17 世纪中叶在河南省陈家沟形成以来, 逐渐发展出多个流派, 在中国得到了广泛认知, 是中国传统文化的精髓之一。刘峻骧先生曾说过, “太极拳走向世界, 其实并不单纯作为一项体育锻炼, 更重要的是作为东方人体文化的体认之道而深入人心的。” [1]因此, 太极拳的外宣翻译“不仅仅是单纯的技术动作的传播, 更要注重太极拳的文化哲理、内在精神以及修身养性等形而上内容的传播” [2]。太极拳申遗宣传片英文版是太极拳对外传播的佳作, 分析申遗文本是如何在保留自身文化特色的同时实现对外传播, 生态翻译学的研究可以提供许多具有启发性的参考。

2. 生态翻译学

生态翻译学是胡庚申教授首次提出来的, 他认为生态翻译学是一种生态学的翻译研究途径, 以达尔文进化论中的“适应/选择”学说为指导, 将翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动” [3]。他指出翻译生态环境包括“原文、源语和译语所呈现的世界, 即语言、交际、文化、作者、读者、委托者等互联互通的整体” [4]。从生态翻译学的角度来说, 翻译的实质为“译者适应翻译生态环境的选择活动”。在实际的翻译操作过程中, 翻译适应选择论可简略地概括为译者在“三维”层面的转换, 即语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。

3. 太极拳申遗宣传片英文版

太极拳申遗宣传片不仅讲述了太极拳的起源和文化意义, 也说明了其发展及现状。英文版采用英文配音和英文字幕, 较为完满的传达了申遗宣传片文化, 便于太极拳文化传播。宣传片英文版字幕翻译也克服了字幕翻译的制约, 运用生态翻译学方法实现了“三维”层面的转换。太极拳申遗宣传片字幕翻译研究对于传播太极拳文化, 提升太极拳典籍英译推广, 促进太极拳传播具有十分重要的意义。翻译的时候需要从语言维、文化维、交际维三个方面考虑, 实现翻译的“三维”转换, 好的翻译作品能同时在这三个维度进行转换, 让读者阅读之后对其描述的内容有深刻的理解并激发浓厚的阅读兴趣, 太极拳申遗视频英文文本在很大程度上实现了这一点。

3.1. 语言维的适应性转换

语言维的适应性转换是指“译者在翻译的过程中对语言形式的适应性转换” [5]。这种形式转化发生

在翻译过程的不同阶段、不同层次和不同方面。而“形式可以修改思想、提炼思想、表达思想。如果歪曲了原文的形式, 就会歪曲了原文的思想” [6]。英汉语言隶属于不同的语系, 发展于不同的文化土壤之中, 因此在词汇、句式、篇章、风格等形式方面都存在较大差异。译者在翻译过程中除了要适应语言的形态和意义差异外, 也要深入理解源语的表层语言形式和深层思想及文化内涵, 根据译语的表达习惯, 选择合适的语言结构和风格进行翻译转换。因此在太极拳申遗宣传片的翻译过程中, 译者要首先适应宣传片翻译的生态环境, 了解英汉在此过程中表达形式与思想内涵的差异, 然后再用一个翻译的身份对译文在翻译生态环境下的语言结构与风格上进行适应性选择, 继而产生译文。

例 1: 该遗产项目通过传说、谚语、碑铭、仪式等传统文化表现形式得以广泛传播, 丰富了地方文化, 体现了民众的创造力。太极拳已融入正规教育, 中小学和高校设置了相关课程, 聘请传承人参与教学活动, 相关社区先后实施的太极拳创始人、宗师故居及重要遗产实践场所、纪念地的维护、修缮工作并发挥其教育功能, 出版学术专著等教学光盘、发表论文、建立专业网站等宣传太极拳。

The element has been disseminated through such cultural expressions as legend, proverb, geneology, stela inscription and rituals hence contributing to local knowledge and reflecting creativity of the communities. It has been incorporated in formal education system. Relevant curricula can be found in elementary and middle schools, colleges and universities while bearers have been invited to participate in educational activities. Communities concerned have carried out the maintenance and reparation of former residence of Taijiquan founders and great masters as well as of important venues for the practice of the element and places of memory to give play to their educational function. Moreover, they have also published articles, books and educational DVDs and set up Taijiquan websites for its promotion.

这段体现了两种语言的差异, 一个是用词方面, 汉语惯于重复词语, 英语往往善用代词, 指代上文中出现过的人、事物或者情况, 从而避免了重复。“太极拳已融入正规教育”, 译文使用了“*It has been incorporated in formal education system*”, 使用代词使得译文更简洁。另外在句子衔接方面, 汉语重意合而英文重形合, 因此中英翻译要注意把原文隐含的逻辑用连接词表现出来, “*hence*”、“*moreover*”等连接词地使用, 明确表现逻辑关系, 顺应译文语言习惯, 方便译文读者理解。

3.2. 文化维的适应性选择转换

文化维的适应性选择转换是指“译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释。这种文化维的适应性选择转换在于关注源语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异, 避免从译语文化观点出发曲解原文”。指在翻译时, 译者要保留源语的文化特色, 译者应该努力克服文化差异所产生的障碍, 实现两种文化的生态平衡, 保证有效地传递信息。太极拳申遗文本中有不少的人民、地名、仪式等民族特色文化词, 翻译时很难找到与之对等的相应表达, 翻译的时候既要考虑源语的文化特色, 又要兼顾译语的通顺自然, 灵活运用“归化”、“异化”策略, 恰当使用直译、音译等方法, 有所取舍、巧妙转换, 用适当的篇幅使观众在短时间内准确理解源语传达的文化内涵。

例 2: 拳名太极, 实天地自然之运行, 阴阳自然之开合也。

Taijiquan, the body and mind practice named after the principles of Yin and Yang Circles.

源语中, “开合”有着丰富的含义, 在《黄帝内经》之《素问·阴阳离合论》中有提到, “三阳之离合也: 太阳为开, 阴阳为合, 少阳为枢。三阴之离合也: 太阴为开, 厥阴为合, 少阴为枢”, 意思是门户的作用为开合, 门户开则能够入, 门户合则出入要停止, 门户的开合要靠枢。用“阳门”与“阴门”的开合理论是可以解释武术的攻防的, 既然攻防存在于所有的体育比赛之中, 门户的开合概念也就可以阐释体育比赛中的攻防转化现象[7]。基于文化差异, 短时间内难以解释清楚, 译文选择忽略开合, 保留

阴阳虽然会造成文化缺失,但是可以使观众短时间内准确理解译文所传达的文化内涵。

例 3: 太极拳的动作要求中正圆活,注重意念修炼与呼吸调整,以五步八法为核心动作,以套路、功法、推手为运动形式。

Taijiquan requires moving in a round and relaxed way, while keeping a righteous and neutral mind. It emphasizes the refinement of one's mind and breath regulation. Its basic movement center upon the so-called wubu and bafa, in forms of routines, exercises and tuishou.

在翻译“五步八法”“真气”“推手”的时候,采取直接音译。“五步八法”作为太极拳的核心动作,“真气”作为中国特有文化词汇,限于视频的时长,一两句话很难解释清楚,此处采取异化的翻译方法,虽然增加了原文能够最大程度真实的传达原文的概念,也能够令译语读者感受到太极拳的独特魅力。但是,在进行“五步八法”翻译的时候,选择了音译,但是不熟悉太极拳文化的观众必然是疑惑的。为了消除译语读者的疑惑,译者应该做出解释说明,但是由于字幕的空间限制,就利用字幕上方位置对“五步八法”做了“wubu (five steps) and bafa (eight techniques)”的意译翻译,以音译让译语读者充分体会到异国文化,又利用字幕以外空间达到意译的效果,使译语读者理解太极拳文化。

3.3. 交际维

纽马克曾指出,当信息内容和传递效果有冲突时,交际翻译应当重视的是效果而非内容[6]。交际维的适应性选择是指“译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换。要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把选择转换的侧重点放在交际的层面上,关注原文的交际意图是否在译文中得以体现”[5]。

太极拳申遗视频文本属于信息型的文本,也属于感染型的文本,其交际目的就是在介绍太极拳特色的同时传播中国传统文化,引起译语读者共鸣,唤醒其保护意识。故而译者要仔细品味原文意图,考虑译语读者的信息需求、认知习惯和接受心理,对原文进行调整、增补、删减或是改写,舍形取意,实现交际意图的准确传递。

例 4: 习练者通过对动静、快慢、虚实的把控,能达到修身养性、强身健体的目的。

By controlling motion and stillness, fast and slow, passive and active movements, those who learn and practice Taijiquan achieve the cultivation of the mind and the preservation of physical health.

“太极拳中的虚实是个具有广泛含义的概念。太极拳的整套动作,都是由虚实、动静、刚柔相互转换而形成的整体动作。虚实是太极拳中变化的纲领,若练拳不明白虚实的奥妙,则是白费功夫。虚实存在于人体各部的存在,按位置来说不是固定的,按时间来说是短暂的。”[8]太极拳的虚实是很难在视频中用简短语言描述出来,若直接音译则与前面的动静和快慢达不成排比的效果,翻译成“passive and active”,能让目标语读者理解虚实的大致意思,从而达到交际的目的。

例 5: 太极拳缓慢柔和,是慢慢的在运动中取得真气在身体中的运转,做好了,气足了,就可以延年益寿。

Taijiquan is slow and soft. During the practices, one gradually sets in motion the zhenqi, that is, the vital energy inside his body. If the practice is carried out well, the good thing about Taijiquan is that it preserves health.

“延年益寿”汉语的意思是“增加岁数,延长寿命”,在中国文化中,延年益寿往往用来表示某物品、药物等有益健康,能够延长寿命。字典中的翻译是“prolong life”或“extend one's years”(惠宇等,2004: 1861),宣传片英语翻译为“preserves health”,舍去其延长寿命的文化涵义,直接说明其保健作用,达到交际的目的。

例 6: 自当从良师, 又宜访高朋。

One should learn from the right master, but also make friends with common goal.

这句话来自近代太极拳理论家陈鑫《太极拳论》,“高朋”在中国传统文化中经常与高朋满座连用,意为“高贵的朋友”,在《新世纪汉英大词典》中,译为“distinguished guests/friends”(惠宇等,2004:529),但是在中国传统文化中,高朋还可指志同道合的朋友,此处译为“friends with common goal”,指的是志同道合的拳友们一起切磋太极拳,实现交际维度的生态环境平衡。

4. 总结

受限于视频文本的形式,译文有时略失了几分汉语的美感,太极拳的独特文化没有百分百的传递,但总体来说,太极拳申遗宣传片英译实现了语言维、文化维和交际维的适应性选择,语言通俗易懂,英译字幕的出现和消退时间基本和源语一致,充分利用视频特点,在画面底部空间以外少量增加翻译,对字幕外出现的重要汉字也进行了恰当翻译,堪称上佳的译文。在翻译太极拳文化相关视频文本时,要做到准确、精炼,平衡好中国特色与对外传播之间的关系,使国外观众感受到太极拳的文化魅力,进而促进不同文化间的交流,在译者与社会共同的努力下,推动太极拳走向世界。

参考文献

- [1] 王杰. 太极拳的意境之美[J]. 时代文学, 2007(6): 22-23.
- [2] 詹华宁, 蒋志升, 罗江. 论形而上的太极拳文化传播[J]. 武汉体育学院学报, 2011, 45(12): 95-97.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2006(6): 13.
- [4] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [5] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008(2): 1-5.
- [6] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press, Oxford.
- [7] 石毕毕. 从阴阳离合机制看武术的攻防[J]. 中华武术, 2018(2): 6-8.
- [8] 赵秋菊. 浅谈太极拳中的虚实[J]. 沈阳体育学院学报, 1994(3): 32-33.